

НЕФРИТОВАЯ КУЛЬТУРА КИТАЯ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

ХУ ЦЗЯДУН¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь

Нефритовая культура – важная составная часть традиционной китайской культуры. Ее название связано с минералом, который с древнейших времен считается одним из неофициальных символов Китая. Несмотря на то что нефритовая культура Китая насчитывает многие столетия, термин «нефритовая культура» был введен в научный оборот сравнительно недавно – в 1990-х гг., когда в китайском языкознании началось систематическое изучение языковых средств, содержащих семантический компонент ‘нефрит’. В русскоязычной научной литературе лингвистические аспекты нефритовой культуры до настоящего времени не рассматривались. Дан обзор китайской научной литературы по проблематике нефритовой культуры, показаны сложности перевода на русский язык слов и идиоматических выражений, содержащих семантический компонент ‘нефрит’. Представлены результаты статистического анализа словарных данных – слов и идиоматических выражений современного китайского языка, содержащих указанный семантический компонент.

Ключевые слова: китайский язык; русский язык; лингвокультура; нефритовая культура; семантика; диалог культур.

Благодарность. Данная работа выполнена при финансовой поддержке *China Scholarship Council*. Выражаю особую благодарность профессору Цзян Цюню – декану факультета русского языка Даляньского политехнического университета за неоценимую помощь в сборе и обработке фактического материала.

НЕФРЫТАВАЯ КУЛЬТУРА КИТАЯ: ЛІНГВІСТЫЧНЫ АСПЕКТ

ХУ ЦЗЯДУН^{1*}

^{1*}Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4, 220030, г. Мінск, Беларусь

Нефрытавая культура – важны складнік традыцыйнай кітайскай культуры. Яе назва звязана з мінералам, які са старажытных часоў лічыцца адным з неафіцыйных сімвалаў Кітая. Нягледзячы на тое што нефрытавай культуры Кітая шмат стагоддзяў, тэрмін «нефрытавая культура» быў уведзены ў навуковы ўжытак параўнальна нядаўна – у 1990-я гг., калі ў кітайскім мовазнаўстве пачалося сістэматычнае вывучэнне моўных сродкаў, якія змяшчаюць семантычны кампанент ‘нефрыт’. У рускамоўнай навуковай літаратуры лінгвістычныя аспекты нефрытавай культуры да цяперашняга часу не разглядаліся. У артыкуле прыводзіцца агляд кітайскай навуковай літаратуры па праблематыцы нефрытавай культуры, паказаны складанасці перакладу на рускую мову слоў і ідыяматычных выразаў, якія змяшчаюць семантычны кампанент ‘нефрыт’. Прадстаўлены вынікі статыстычнага аналізу слоўнікавай выбаркі – слоў і ідыяматычных выразаў сучаснай кітайскай мовы, якія змяшчаюць пэўны семантычны кампанент.

Ключавыя словы: кітайская мова; руская мова; лінгвакультура; нефрытавая культура; семантыка; дыялог культур.

Падзяка. Дадзеная праца выканана пры фінансавай падтрымцы *China Scholarship Council*. Выказваю асобную падзяку прафесару Цзян Цюню – дэкану факультэта рускай мовы Даляньскага політэхнічнага ўніверсітэта за вялікую дапамогу ў зборы і апрацоўцы фактычнага матэрыялу.

Образец цитирования:

Ху Цзядун. Нефритовая культура Китая: лингвистический аспект. *Журнал Белорусского государственного университета. Филология*. 2020;1:59–66.

For citation:

Hu Jiadong. Jade culture of China: linguistic aspect. *Journal of the Belarusian State University. Philology*. 2020;1:59–66. Russian.

Автор:

Ху Цзядун – аспирант кафедры прикладной лингвистики филологического факультета. Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Л. Ф. Гербик.

Author:

Hu Jiadong, postgraduate student at the department of applied linguistics, faculty of philology.
843922315@qq.com

JADE CULTURE OF CHINA: LINGUISTIC ASPECT

HU JIADONG^a

^a*Belarusian State University, 4 Niezaliežnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus*

Jade culture is an important component of traditional Chinese culture; its name is associated with the name of the mineral, which since ancient times has been considered one of the unofficial symbols of China. Despite the fact that the jade culture of China dates back many centuries, the term *jade culture* was introduced into scientific circulation relatively recently – in the 1990s, when a systematic study of linguistic means containing the semantic component of *jade* began in Chinese linguistics. In Russian-language scientific literature, the linguistic aspects of jade culture have not been considered theoretically to date. The article provides an overview of Chinese scientific literature on the problems of jade culture; the difficulties of translating into Russian the words and idiomatic expressions containing the semantic component of *jade* are shown, the results of statistical analysis of dictionary data – the words and idiomatic expressions of the modern Chinese language containing the specified semantic component are presented.

Keywords: Chinese language; Russian language; linguistic culture; jade culture; semantics; dialogue of cultures.

Acknowledgement. This work was supported by the China Scholarship Council. I express special gratitude to Professor Jiang Qun, dean of the Russian language faculty of the Dalian Polytechnic University, for invaluable assistance in collecting and processing factual material.

Введение

Межкультурный диалог, как отмечается на портале ЮНЕСКО, является одной из важнейших ценностей современного мира¹. По мере развития и углубления политических, экономических, культурных связей между странами становятся все более востребованными знания об истории, культурных традициях народов. Лингвокультура, т. е. культура, получившая объективацию в языке [1], содержит в себе информацию, которая не всегда может быть легко понята зарубежными читателями и требует определенной расшифровки, декодирования средствами родного для них языка. Универсальные ценности народов во многом совпадают, но при этом культурные коды могут иметь серьезные различия.

Нефрит – один из неофициальных символов Китая. В коллекциях многих музеев мира есть экспонаты из китайского нефрита. Всемирную известность имеет Музей нефрита в Китае, где представлены тысячи изделий из этого камня. Природный минерал обладает множественными символическими значениями, такими как долговечность, надежность, благородство и т. д. Проявления семантики нефрита в языке не столь очевидны, как в материальной культуре. Знания об особенностях языкового выражения семантики нефрита в китайской филологии начали систематизировать сравнительно недавно. Термин 玉文化 – «нефритовая культура» ввел в научный оборот профессор Тан Чун в докладе «Монголоиды и нефритовая культура», прочитанном на конференции «Древние нефриты Восточной Азии», которая состоялась 23–27 ноября 1998 г. в Гонконге [2]. Данный термин был введен для обозначения материальной культуры древних народов, но в настоящее время употребляется также в отношении нематериальной, духовной культуры, связанной с почитанием нефрита.

В русскоязычной научной литературе нефритовая культура достаточно полно охарактеризована именно как материальная: описаны свойства минерала, которые легли в основу его символических значений, характеризуются экспонаты музеев, книжные иллюстрации, подчеркивается значимость изделий из нефрита в бытовой культуре китайцев, что, в частности, нашло отражение в фундаментальном труде «Духовная культура Китая» [3]. Вместе с тем вопросы языковых аспектов данной области лингвокультуры упоминаются лишь в отдельных публикациях (без употребления термина «нефритовая культура»). В учебнике «Новый практический курс китайского языка» обращается внимание на то, что иероглиф со значением ‘нефрит’ в определенных позициях может обозначаться иероглифом со значением ‘король’ [4, с. 33]. В ряде публикаций научно-популярного характера разъясняется семантика китайских имен собственных с компонентом Юй ‘нефрит’. Этих сведений, разумеется, недостаточно для того, чтобы понять суть нефритовой культуры и способы ее проявления в языке. Термин «нефритовая культура» не зафиксирован в китайско-русских и русско-китайских словарях, отсутствует в англо-китайских словарях (*Oxford Dictionary*, *Collins Dictionary*), но уже отмечен в англо-китайском и китайско-английском онлайн-словаре «Йоу Дао» [5].

Изучение лингвистических аспектов нефритовой культуры – молодое направление в китайском языкознании. Переводы на русский язык научных работ по данной тематике до сих пор отсутствуют.

¹Портал ЮНЕСКО [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.unesco.org/> (дата обращения: 18.10.2019).

Целью статьи является ознакомление читателей с новым направлением китайского языкознания, характеристика важнейших языковых особенностей нефритовой культуры Китая. В работе приводятся результаты статистического анализа словарных данных, составлена классификация слов с семантическим компонентом 'нефрит', показана значимость нефритовой культуры в традиционной китайской культуре.

В рамках статьи использовались следующие методы исследования: статистический анализ словарных данных, структурно-семантический и лингвокультурологический анализ слов и идиоматических выражений, содержащих семантический компонент 'нефрит'.

Нефритовая культура как составная часть лингвокультуры Китая

Тесная связь между нефритом и жизнью китайского народа долгое время интересовала исследователей. Внимание древних ученых вначале было сосредоточено на изучении физических свойств нефрита, затем постепенно стали анализироваться особенности нефритовой культуры с точки зрения философии, литературы, языка. К настоящему времени сформировалось комплексное междисциплинарное направление – изучение нефритовой культуры, где особое место занимают лингвистические исследования в данной области.

Ван Чжэнь в статье «Иероглифы с ключом 'нефрит' и его отражение в древней китайской культуре» (2008) пишет, что иероглиф со значением 'нефрит' в текстах начал употребляться с древнейших времен, этот языковой знак впервые появился в текстах эпохи династии Шан (1600–1047 гг. до н. э.). Автор отмечает, что иероглифы с ключом 'нефрит' уже существовали в надписях на черепаших панцирях в качестве оракула, активно использовались в письменности во времена династии Шан и Чжоу (1600–256 гг. до н. э.). Иероглиф 球 первоначально имел значение 'нефрит', но в современном китайском языке этот иероглиф получил значение 'шар', что является следствием эволюции языка и изменения семантики иероглифов [6, с. 18].

В метафорическом значении слово *нефрит*, как отмечает Чжан Вэй, впервые использовано в «Книге песен» – одном из древнейших памятников китайской литературы, где содержатся записи древних песен, гимнов и стихов, созданных в XI–VI вв. до н. э. (отбор и редактирование произведений приписываются Конфуцию). «Иероглиф 玉 'нефрит' – это красивое и благородное слово в глазах древних», – пишет Чжан Вэй в статье «Анализ нефритовой культуры древнего Китая по материалам "Книги песен"» [7, с. 24].

Учитель Цзы (Кон Фу Цзы) описал свойства благородного человека, сравнив их со свойствами минерала нефрита, который с древнейших времен добывается в Китае. Среди основных требований, которым должен соответствовать благородный человек, он указал умеренность, правдивость, верность, мягкость в обращении, почтительность, стремление к познанию, скромность [8]. Выражения Конфуция «Нравственный человек как нефрит», «Его мораль чиста, как нефрит» относятся к прецедентным текстам китайской культуры [9]. Вслед за Конфуцием китайцы связывают свойства нефрита с человеческой моралью. Старинная китайская пословица гласит: «Золото имеет цену, нефрит же бесценен». Многие слова и идиомы китайского языка с положительной коннотацией имеют в своем составе семантический компонент 'нефрит'.

Внимание китайских ученых привлекает изучение и описание системы метафорических значений нефрита. В статье Мао Хэннянь «Нефрит в культуре – нефритовая культура в стихотворениях Древнего Китая» показано, что в поэзии метафора с компонентом 'нефрит' часто использовалась для описания всех хороших людей или вещей, например: *лицо нефрита; нефритовая девушка; стройная девушка, как нефрит* и т. д. Вкусная и красивая еда и в настоящее время называется *нефритовой* [10, с. 42].

Обратимся к структурно-семантическому анализу слов и идиоматических выражений, содержащих семантический компонент 'нефрит', охарактеризуем направления научных исследований китайских ученых в данной области знания.

Структурно-семантический анализ китайских слов и стилистическое значение иероглифов с компонентом 'нефрит' в китайском языке

Нефрит в современном китайском языке обозначается иероглифом 玉, это частотное слово китайского языка, которое употребляется и как отдельное самостоятельное слово, и как компонент многих других слов и идиоматических выражений: 玉不琢, 不成器 (пословица) 'Не нанеся резьбы на нефрит, изделия не получишь'; 王欲玉女 (идиома) 'Князь хочет сделать тебя совершенным как нефрит'; 金玉满堂 (идиома) 'Дом – полная чаша: золото и нефрит'; 金童玉女 *поэт.* 'золотой отрок и нефритовая дева' и др. [11].

В китайских идиомах часто встречаются сочетания из трех иероглифов, которые имеют значения ‘камень’, ‘нефрит’ и ‘жемчуг’. Так, «Словарь идиом китайского языка Синьхуа» содержит 291 идиому с иероглифом ‘нефрит’, при этом 19 из них имеют сочетания иероглифов ‘жемчуг’ и ‘нефрит’ [11]. Эти иероглифы метафорически обозначают нечто замечательное, уникальное, ценное, данные слова имеют положительную коннотацию. Например, идиома 字字珠玉 ‘Каждое слово как жемчуг’ представляет собой образное выражение, которое можно перевести как ‘Блестящее литературное произведение’. Нужно отметить также, что 17 идиом содержат иероглифы 石 ‘камень’ и 玉 ‘нефрит’, образующие семантическую оппозицию, где камень противопоставляется нефриту. Идиома 玉石俱焚 ‘уничтожение нефрита и камня огнем’ имеет значение ‘истребление правых и виноватых’. По данным «Большого китайско-русского словаря», сочетание 玉石 ‘нефрит и камень’ имеет значение ‘лучшее и худшее’.

В настоящее время иероглиф ‘нефрит’ является составной частью таких слов, как 宝 ‘сокровище’, 莹 ‘блестящий’, 珏 ‘парные нефриты’ (т. е. два соединенных вместе нефрита), 滢 ‘чистый, прозрачный’ и многих других. В определенных позициях иероглиф 玉 ‘нефрит’ выполняет функцию ключа для другого иероглифа: в таких случаях он меняется на иероглиф 王 (ключ ‘король’). В китайском языке некоторые иероглифы состоят из двух частей, их структура право-левая, например 理, 珠. Левая часть называется боковым элементом китайского иероглифа, или ключом иероглифа. Язык и начертание иероглифов меняются по мере развития общества. В Древнем Китае в иероглифах, которые связаны со значением ‘нефрит’, использовался ключ ‘нефрит’. В современном китайском языке значение ‘нефрит’ уже в основном передают иероглифы с ключом ‘король’: это обозначение графемы 王 (ключ ‘король’) с левой стороны сложных иероглифов. В сознании китайцев утвердилось убеждение, что этот языковой знак имеет значение ‘нефрит’ в сочетании с другими иероглифами [12]. Например, названия других драгоценных камней янтарь (琥珀), жемчуг (珍珠), кораллы (珊瑚), агат (玛瑙), имеющие семантический компонент ‘нефрит’, пишутся с ключом ‘король’. Иероглифы с ключом ‘король’ в большинстве случаев (хотя и не всегда) имеют отношение к нефриту, например китайская четырехструнная гитара (琵琶), семиструнный щипковый музыкальный инструмент типа настольных гуслей (琴). Иероглиф с ключом ‘король’, как правило, представляет собой лево-правую структуру.

Существует давняя традиция сочетания китайских имен и китайских иероглифов со звуком, значением и формой. Большинство иероглифов с ключом ‘король’ имеют глубоко положительную коннотацию, связанную с нефритом. Как было показано ранее, в конфуцианстве нравственный человек сравнивался с нефритом, поэтому китайцы предпочитают использовать те иероглифы с ключом ‘король’ для выбора имен мальчиков и девочек, которые выражают надежность. В произведении «Троецарствие» (1363) 46 мужских имен состоят из иероглифов с ключом ‘король’, например 刘璋, 周瑜, 孙瑜. В их числе 12 имен принадлежат представителям царской семьи. В современных китайских мужских именах также существуют иероглифы с ключом ‘король’, например 南怀瑾 ‘Цзинь’, т. е. ‘Лучший Нефрит’, образное значение – ‘иметь большие таланты’. Но в современном Китае символическое нравственное значение нефрита имеет тенденцию к ослаблению, иероглифы с ключом ‘король’ используются в основном для женских имен, например 琪 ‘Ци’, т. е. ‘Блистательный Нефрит’.

В Древнем Китае в иероглифах, которые связаны с семантикой нефрита, использовали ключ ‘нефрит’. В современном китайском языке любое значение ‘нефрит’ уже в основном передают иероглифы с ключом ‘король’.

Процесс развития языка отражен в словарных данных. Проведенный нами статистический анализ свидетельствует о том, что количество «нефритовых слов» с ключом ‘король’ с течением времени увеличивалось. В словаре «Объяснение простых и толкование сложных знаков», составленном в период 939–997 гг. н. э. (первый словарь иероглифов, упорядоченный по принципу иероглифического ключа с приведенным анализом строения иероглифического знака), зафиксировано 127 иероглифов с ключом ‘нефрит’, а иероглифов с ключом ‘король’ – только 3 [13]. В «Словаре Синьхуа», представляющем данные современного китайского языка, иероглифов с ключом ‘нефрит’ насчитывается всего 7, а с ключом ‘король’ – 151 [14]. И все эти иероглифы вне зависимости от того, какой ключ в их составе – ‘король’ либо ‘нефрит’ – имеют значение ‘нефрит’. «Словарь Синьхуа» дает два варианта одного иероглифа [14]. В «Словаре современного китайского языка» [15] зафиксированы только иероглифы с ключом ‘король’ – 149 единиц, например: 珙 ‘нефритовая стена’; 琨 ‘нефритовая палка’; 琰 ‘нефритовая флейта’; 琰 ‘картина на нефрите’; 琯 ‘нефритовый музыкальный инструмент’; 琤 ‘нефритовое украшение на ножах’; 珈 ‘нефритовое украшение на голове’; 珥 ‘нефритовые серьги’; 琤, 琤 ‘нефритовое украшение на короне’ и т. д. Иероглифов с ключом ‘нефрит’ в данном словаре нет.

Почему же для выражения семы ‘нефрит’ в языке используется не иероглиф 玉 ‘нефрит’, а ключ 王 ‘король’? Для ответа на этот вопрос обратимся к исследованиям китайских ученых.

Шен Хайхуа в статье «Ключ ‘король’ или ключ ‘нефрит’» отметил, что в Древнем Китае, когда китайцы писали отдельно иероглифы ‘король’ и ‘нефрит’, они видели сходство и различие в написании

этих иероглифов. Иероглиф 王 ‘король’ состоит из трех горизонталей и одной вертикали, его средняя горизонталь чуть ближе к первой горизонтали, а написание иероглифа 玉 ‘нефрит’ одинаково в трех горизонтальных интервалах и имеет дополнительную точку (в качестве различительного знака). Таких отличий не было, когда иероглиф ‘нефрит’ выполнял функцию ключа [16, с. 16]. Вопрос написания слов с точки зрения современного китайского языка рассмотрен в статье Чэнь Шоуцзян «Ключ ‘король’ должен совпадать со значением иероглифа». В качестве рекомендации автор отмечает, что иероглиф ‘нефрит’ следует употреблять для обозначения именно нефрита в прямом значении слова. Для переносных значений следует использовать языковой знак ‘король’ [17, с. 35].

Разграничение семантики различных иероглифов со значением ‘нефрит’ в современном китайском языке гораздо менее важно, чем в языке Древнего Китая. Большинство «нефритовых слов» в современных китайских словарях просто аннотируются как *нефрит*, т. е. ‘нечто весьма ценное’.

Статистический анализ словарных данных

Классификация слов и идиоматических выражений с семантическим компонентом 'нефрит'.

Популярность нефрита в традиционной китайской культуре отразилась в лексическом составе китайского языка. В словарях зафиксировано множество названий нефрита в зависимости от его вида, существуют различные номинации цвета и оттенков, а также звуков удара этого природного минерала. Изучая слова с артефактным значением, можно получить немало информации о материальной культуре Китая. Среди нефритовых изделий выделяются знаки государственной власти, картины, музыкальные инструменты, предметы для богослужения и жертвоприношения, гадания, ритуальные похоронные предметы, а также многочисленные мужские и женские украшения.

По признаку денотативного компонента все слова и выражения с семантикой нефрита можно разделить на две большие группы:

1. Слова, обозначающие нефрит как природный минерал и его физические качества; слова с артефактным значением, служащие для названия различных изделий из нефрита;
2. Слова, не имеющие отношения к непосредственному обозначению нефрита или изделий из него, но содержащие семантику нефрита.

Большинство «нефритовых слов» китайского языка в той или иной степени имеют положительную коннотацию, кроме отдельных случаев стертой метафоры (например, *черепаха*, *эмаль*, *стекло* и др.). По признаку коннотативного компонента все номинации с семантикой нефрита можно разделить на три группы:

- 1) прекрасные предметы;
- 2) благородные качества;
- 3) волнующие любовные чувства.

Классификация слов с семантическим компонентом ‘нефрит’ и ключом ‘король’ (王). В «Словаре современного китайского языка» зафиксировано 149 таких единиц [15]. Их можно разделить на следующие группы и подгруппы:

- [illegible]

для гадания»; 琖 ‘жертвенный сосуд для зерна’; 琕 ‘двойные подвески на поясе для ритуала поклонения землями’; 瓚 ‘ковш из нефрита и камня для возлияния жертвенного вина’;

- украшения – 6 единиц: 珮 ‘нефритовая подвеска на парадном поясе для императоров и чиновников’; 琕 ‘нефритовое украшение на ножках’; 琕 ‘нефритовое украшение для мужчин и женщин, которое носят на голове’; 珥 ‘нефритовые серьги’; 珥 ‘нефритовая заколка для волос’; 琕 ‘плоское кольцо из нефрита’.

- музыкальные инструменты – 7 единиц: 琕 ‘нефритовая флейта’; 琕 ‘нефритовый музыкальный инструмент’; 瑟 ‘муз. ‘сэ’ (гусли, которые в глубокой древности имели 50, позже 25 струн)’; 瑟 ‘китайская четырехструнная гитара’; 琴 ‘семиструнный щипковый музыкальный инструмент типа настольных гуслей’; 瑟 ‘цитра’;

- ритуальные предметы для похоронной службы – 1 единица: 琕 ‘вложение в рот покойного, самоцветы, иногда в фигурной оправе; дары (самоцветы), подносимые к похоронам’;

- другие артефакты – 3 единицы: 琕 ‘большая нефритовая стена жилого здания’; 琕 ‘картина на нефрите’; 琕 ‘фигуры на нефрите’;

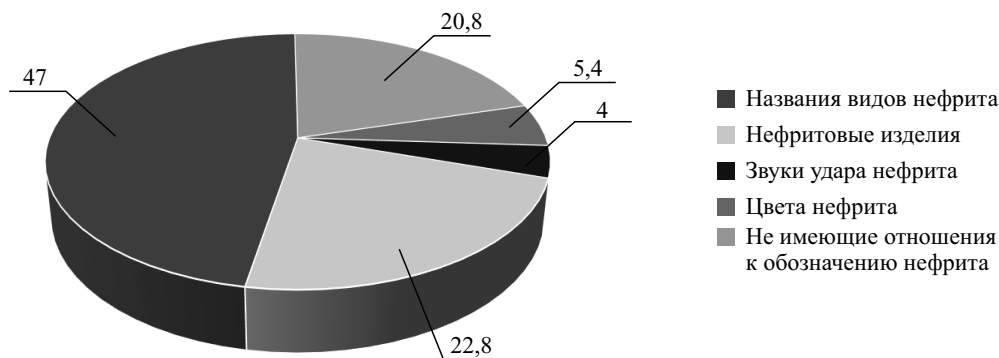
2. Иероглифы, не имеющие непосредственного отношения к обозначению нефрита, но передающие семантику нефрита (с ключом ‘король’) – 31 единица:

а) слова с абстрактным значением – 5 единиц: 国 ‘государство’; 理 ‘высший принцип’; 琕 ‘правильный’; 宝 ‘сокровище’; 琕 ‘старый иероглиф’;

б) слова с конкретным значением – 26 единиц: 琕 ‘черепашка’; 玺 ‘государственная печать’; 琕 ‘одна из китайских наций’; 環 ‘кольцо’; 琕 ‘древнекитайское мужское имя’; 琕 ‘стекло’; 琕 ‘эмаль’; 珂 ‘белый агат’; 珊瑚 ‘кораллы’; 琕 ‘жемчужные серьги; подвески на головном уборе’; 珍珠 ‘жемчуг’; 琕 ‘устрица’; 琕 ‘играть’; 琕 ‘гранить, полировать, обрабатывать драгоценные камни’; 琕 ‘кость’; 琕 ‘перламутр и блестящий самоцвет’; 琕 ‘глазурь’; 琕 ‘янтарь’.

Приведенные данные свидетельствуют о том, что наибольшее количество слов современного китайского языка, содержащих семантический компонент ‘нефрит’ (с ключом ‘король’), служат названиями разновидностей природного минерала нефрита, а также для обозначения предметов из нефрита, которые принадлежали императору, членам императорской семьи, символизировали государственную власть. Особого внимания заслуживает обширная группа слов, которые не служат для обозначения нефрита или изделий из него, хотя содержат в своем составе иероглиф ‘нефрит’. Изучение данных слов в диахронии и синхронии – особый предмет лингвистических исследований, но очевидно, что немаловажную роль в образовании «нефритовых слов» играет метафоризация.

Указанные в классификации данные в обобщенном виде представлены на рисунке.



Тематические группы лексики с семантическим компонентом ‘нефрит’, %

Thematic groups of vocabulary with the semantic component ‘jade’, %

Классификация идиоматических выражений с семантикой нефрита. Обратимся к рассмотрению метафорических значений, основанных на семантике нефрита. Наиболее ярко метафорические значения проявляются в образных выражениях, идиомах. Поскольку перевод идиоматических выражений имеет свои особенности, обратимся к данным «Большого китайско-русского словаря» [18], на основе которых можно выделить следующие группы идиом:

1. Прекрасные предметы, произведения искусства и явления: 雕栏玉砌 ‘резные перила и нефритовые ступени’ (образно о красивом, богатом строении), 珠圆玉润 ‘круглый, как жемчуг, гладкий, как нефрит’ (образно в значении ‘красивый, совершенный; перл’ – о литературном произведении, вокальном исполнении); 金相玉质 ‘золотая внешность и нефритовая сущность’ (образно в значении ‘прекрасный, безупречный, благородный обликом и душой’); 琳琅满目 ‘прекрасные самоцветы во множестве ласкают взор’ (образно о чем-л. неотразимо прекрасном, часто о шедеврах писателей, поэтов, художников);

金玉良言 ‘драгоценные слова, мудрые изречения, афоризмы, золотые слова; мудрый совет, дельное предложение’; 琼楼玉宇 *миф.* ‘лунные чертоги; дворец небожителей; прекрасное сооружение’ и др.;

2. Благородные качества: 璞玉浑金 ‘неотшлифованный нефрит и необработанное золото’ (образно о человеке с хорошими задатками); 白玉无瑕 ‘на белом нефрите ни пятнышка (образно в значении ‘совершенный, безупречный, без изъяна; кристально-чистый, непорочный’); 芝兰玉树 ‘душистые травы, прекрасные деревья’ (образно в значении ‘молодое поколение; прекрасная молодёжь; хорошие сыновья и братья’); 守身如玉 ‘блюсти себя, хранить свою честь’); 玉清 ‘нефритовая чистота’ (в даосизме такое название имеет одна из трех небесных сфер, отведенная для богов и святых); 玉不琢, 不成器, 人不学, 不知义 ‘неотполированный нефрит не сверкает’ (так говорят о невоспитанном, необразованном человеке, не приносящем пользу обществу); 温润如玉 ‘нежный, добрый, как нефрит’ (описывает человеческий характер – добрый, нежный, мягкий);

3. Волнующие любовные чувства: 金玉良缘 ‘золотая, нефритовая и хорошая судьба’ (образно в значении ‘идеальный брак’); 怜香惜玉 ‘бережно относиться к женщине как к нефриту, проявлять мягкость’); 金风玉露 ‘золотой ветер и нефритовая роса’ (образно в значении ‘красивый осенний пейзаж’; *поэт.* ‘высказывание о любви’); 倚玉偎香 ‘прислониться к дереву из нефрита’ (образно в значении ‘находиться рядом с красивой девушкой’); 珠玉在侧 ‘жемчуг и нефрит находятся рядом’ (образно в значении ‘превосходный человек находится рядом’) и др.

Нефрит символизирует положительные качества человека и окружающего мира, это символ всего надежного, красивого внешне и внутренне. В наиболее общем виде семантику нефрита можно сформулировать как ‘драгоценность’ или ‘ценность’, причем ‘ценность’ может быть как материальной, так и духовной.

Выводы

Нефритовая культура, будучи частью китайской культуры в целом, находит свое отражение в языке. Слово *нефрит* частотное в китайском языке, оно имеет широкий диапазон метафорических значений и высокую сочетаемость. Семантический компонент ‘нефрит’ в китайском языке входит в семантическую структуру многих слов и идиоматических выражений, это важный компонент китайского национально-культурного кода, имеющий языковое выражение и сложно передающийся при переводе на другой язык. При переводе на русский язык (как и на другие европейские языки) лингвистические элементы нефритовой культуры нередко теряются или передаются не полностью, в связи с чем для раскрытия значимости этого семантического компонента нередко требуется специальный лингвокультурологический комментарий.

Изучение нефритовой культуры в китайском языкознании – новое научное направление, активно развивающееся в настоящее время. Исследование и детальное описание данного феномена китайской лингвокультуры способствует более глубокому взаимопониманию в условиях межкультурного общения.

Библиографические ссылки

1. Маслова ВА. *Лингвокультурология*. Москва: Академия; 2001. 183 с.
2. Комиссаров С. Археологическая конференция в Гонконге. *Наука в Сибири* [Интернет]. 1999 [процитировано 14 октября 2019 г.]. Доступно по: <http://www.nsc.ru/HBC/hbc.phtml?9+124+1>.
3. Титаренко МЛ, Кобзев АИ, Лукьянов АЕ, редакторы. *Духовная культура Китая: в 6 томах*. Москва: Восточная литература; 2006–2009. 6 томов.
4. 刘珣, 新实用汉语课本 [M] 北京语言大学出版社2006:年; 242页 = Лю Сюнь. *Новый практический курс китайского языка*. Пекин: Пекинский университет языка и культуры; 2006. 242 с.
5. 在线汉英有道词典 = *Англо-китайский онлайн-словарь «Йоу Дао»* [Интернет; процитировано 3 января 2020 г.]. Доступно по: <http://dict.youdao.com/w/eng/jade%20culture/#keyfrom=dict2.index>.
6. 王辰. 玉字旁及古中国文化. [J]. 广东师范大学学报2008年第五期第18–20页 = Ван Чжэнь. Иероглифы с ключом ‘нефрит’ и его отражение в древней китайской культуре. *Вестник Гуансийского педагогического университета*. 2008;5:18–20.
7. 常维. 诗经中的玉文化. [J]. 上海博物馆学报2002年第一期第24–26页 = Чжан Вэй. Анализ нефритовой культуры Древнего Китая по материалам «Книги песен». *Вестник музея Шанхая*. 2002;5:24–26.
8. Бутромеев ВП, Бутромеев ВВ, редакторы. *Мудрость Конфуция*. Москва: ОЛМА Медиа Групп; 2011. 448 с.
9. 孔子, 论语 [M] 上海文艺出版社2014: 年, 175–176页 = Конфуций. Беседы и суждения. В: Чэнь Цзячан, редактор. *Литературный словарь Шанхая*. Шанхай: Литературный словарь; 2014. с. 175–176.
10. 毛恒年. 王和泉. 文学苑囿中的无瑕美玉_浅谈中国古代诗词歌赋中的玉文化. [J]. 宝石和宝石学杂志2005年第二期第42–44页 = Мао Хэнянь. Ван Хэцюань. Безупречный и красивый нефрит в литературном саду. Немного о нефритовой культуре в древних китайских стихах. *Драгоценный камень и геммология*. 2005;2:42–44.
11. 新华成语词典 = *Словарь идиом Синьхуа* [Интернет; процитировано 8 сентября 2019 г.]. Доступно по: <http://xh.5156edu.com/cy/z6215m9675j16248.html>.
12. 百度百科 = Универсальная энциклопедия Китая [Интернет; процитировано 8 сентября 2019 г.]. Доступно по: <https://baike.baidu.com/item/%E7%9F%B3%E5%98%B4%E5%B1%B1/307901?fr=aladdin>.

13. 说文解字. Объяснение простых и толкование сложных знаков [Интернет; процитировано 8 сентября 2019 г.]. Доступно по: <https://shuowen.supfree.net>.
14. 魏建功. 新华字典. 商务印书馆 2011年共682页 = Вэй Цзяньгун, редактор. *Словарь Синьхуа*. Пекин: Коммерческое издательство; 2011. 682 с.
15. 吕叔湘, 丁声树. 现代汉语字典. 中国社会科学院语言研究所2016年共1800页 = Люй Шусян, Дин Шусэнь, редакторы. *Словарь современного китайского языка*. Пекин: Институт языковых исследований Китайской академии общественных наук; 2016. 1800 с.
16. 沈海华. 王字旁还是玉字旁. [J]. 中国汉语教学2009年第九期第16–17页 = Шен Хайхуа. Ключ ‘король’ или ключ ‘нефрит’. *Обучение китайскому языку в школе*. 2009;9:16–17.
17. 陈寿江. 王字旁应符合玉字含义. [J]. 教育科学论坛. 2007年第四期第35–36页 = Чэнь Шоуцзянь. Ключ ‘король’ должен совпадать со значением иероглифа. *Форум образования и научного исследования*. 2007;4:35–36.
18. *Большой китайско-русский словарь* [Интернет; процитировано 8 сентября 2019 г.]. Доступно по: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=玉>.

References

1. Maslova VA. *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology]. Moscow: Akademiya; 2001. 183 p. Russian.
2. Commissarov S. [Archaeological conference in Hong Kong]. *Nauka v Sibiri* [Internet]. 1999 [cited 2019 October 14]. Available from: <http://www.nsc.ru/HBC/hbc.phtml?9+124+1>. Russian.
3. Titarenko ML, Kobzev AI, Lukyanov AE, editors. *Dukhovnaya kul'tura Kitaya: v 6 tomakh* [The spiritual culture of China: 6 volumes]. Moscow: Vostochnaya literatura; 2006–2009. 6 volumes. Russian.
4. Liu Xun. *Xinshiyong hanyu keben* [New practical Chinese language course]. Beijing: Beijing Language and Culture University; 2006. 242 p. Chinese.
5. Online English-Chinese dictionary «You Dao». [Internet; cited 2020 January 3]. Available from: <http://dict.youdao.com/w/eng/jade%20culture/#keyfrom=dict2.index>. Chinese.
6. Wang Chen. [Hieroglyphics with the key «jade» and its reflection in ancient Chinese culture]. *Bulletin of Guangxi Normal University*. 2008;5:18–20.
7. Chang Wei. [Analysis of the jade culture of ancient China from the Book of Songs]. *Herald of the Shanghai Museum*. 2002;1: 24–26. Chinese.
8. Butromeev VP, Butromeev VV, editors. *Mudrost' konfutsiya* [Wisdom of Confucius]. Moscow: OLMA Media Group; 2012. 448 p. Russian.
9. Confucius [Conversations and judgments]. In: Chen Jiachang, editor. *Shanghai literary dictionary*. Shanghai: Leterary dictionary; 2014. p. 175–176. Chinese.
10. Mao Hengnian, Wang Hequan. [Flawless and beautiful jade in the literary garden. Talking about the jade culture in ancient Chinese poems]. *Journal of Gems and Gemmology*. 2005;2:42–44. Chinese.
11. *Dictionary of Xinhua idioms* [Internet; cited 2019 September 8]. Available from: <http://xh.5156edu.com/cy/z6215m9675j16248.html>. Chinese.
12. *Universal Encyclopedia of China* [Internet; cited 2019 September 8]. Available from: <https://baike.baidu.com/item/%E7%9F%B3%E5%98%B4%E5%B1%B1/307901?fr=aladdin>. Chinese.
13. *Shuowen jiezi* [Explanation of simple and interpretation of complex signs]. [Internet; cited 2019 September 8]. Available from: <https://shuowen.supfree.net>. Chinese.
14. Wei Jiangong, editor. *Xinhua zidian* [Xinhua dictionary]. Beijing: Commercial Publishing; 2011. 682 p. Chinese.
15. Ly Shuxiang, Ding Shusen, editors. *Xiandai hanyu zidian* [Dictionary of modern Chinese]. Beijing: Institute for Language Studies of Chinese Academy of Social Sciences; 2016. 1800 p. Chinese.
16. Shen Haihua. [Key ‘king’ or key ‘jade’]. *Journal of Teaching Chinese at School*. 2009;9:16–17. Chinese.
17. Chen Shoujiang. [The key ‘king’ must match the value of the hieroglyph]. *Forum for Education and Scientific Research*. 2007;4:35–36. Chinese.
18. *The large Chinese-Russian dictionary* [Internet; cited 2019 September 8]. Available from: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=玉>. Chinese.

Статья поступила в редколлегию 24.10.2019.
Received by editorial board 24.10.2019.